

LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ÁRABE DE LUṬṬĪ ‘ABD AL-BADĪ’ (1967), PRIMER PROFESOR DEL CENTRO DE ESTUDIOS ÁRABES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

MIGUEL CARMONA TABJA*
Universidad de Chile

BEATRIZ SEPÚLVEDA**
Universidad de Chile

RESUMEN: Este trabajo tiene por objeto presentar y analizar la primera gramática de lengua árabe realizada en Chile, la *Gramática de la lengua árabe* de Luṭṭī ‘Abd al-Badī’ de 1967. Para ello, en primer lugar se habla del interés que presenta esta gramática para el estudio del aprendizaje de la lengua árabe en Chile. En segundo lugar, se presenta un análisis de la gramática, destacando sus distintos elementos, una breve biografía del autor y sus posibles influencias. Finalmente, proponemos algunas maneras de proseguir con esta investigación. Se adjunta al final del artículo, como apéndices, una bibliografía tentativa de Luṭṭī ‘Abd al-Badī’ y un obituario.

PALABRAS CLAVE: gramática árabe, historia de la enseñanza del árabe, árabes en América Latina, comunidad árabe en Chile

THE GRAMMAR OF THE ARABIC LANGUAGE BY LUṬṬĪ ‘ABD AL-BADĪ’ (1967), FIRST PROFESSOR OF THE CENTER FOR ARABIC STUDIES AT THE UNIVERSITY OF CHILE

Abstract: The purpose of this paper is to present and analyze the first Arabic language grammar produced in Chile, the Gramática de la Lengua Árabe [Grammar of the Arabic Language] by Luṭṭī ‘Abd al-Badī’ in 1967. To this end, we first discuss the interest that this grammar presents for the study of Arabic language learning in Chile. Secondly, we present an analysis of the grammar, highlighting its various elements, a brief biography of the author, and its possible influences. Finally, we propose some ways to pursue this research. A tentative bibliography of Luṭṭī ‘Abd al-Badī’, and an obituary are presented at the end of the article as appendices.

Keywords: Arabic grammar, history of Arabic teaching, Arab people in Latin America, Arab community in Chile

* Para correspondencia, dirigirse a: Miguel Carmona Tabja (miguel.carmona@ug.uchile.cl).

** Para correspondencia, dirigirse a: Beatriz Sepúlveda (beatriz.sepulveda.n@ug.uchile.cl).

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es presentar y analizar la primera gramática de lengua árabe escrita en Chile, esperando con esto poder aportar a la historiografía de la enseñanza del árabe en nuestra región. Esta gramática fue escrita por el profesor del Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile en 1967, Luṭfī ‘Abd al-Badī’, el primer profesor egipcio en hacer clases en dicho Centro (a lo largo de su historia, el Centro de Estudios Árabes contará sucesivamente con tres otros profesores provenientes de Egipto).

El Centro de Estudios Árabes (actualmente Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán), fundado a finales de 1964, tiene sin duda una historia oficial, que puede verse en notas periodísticas (Qahhat Khamis, 2017) y en actos inaugurales (Humanidades TV, 2015). Sin embargo, la historia del Centro de Estudios Árabes no ha sido hasta el momento un objeto directo de investigación. El objeto de este artículo se enmarca dentro de una investigación general acerca de la enseñanza del árabe en Chile, en el marco de las investigaciones del grupo de Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (Hilach) en el cual tuvimos honor de participar¹. Esperamos que este artículo sea un primer paso en esa dirección.

2. MARCO TEÓRICO

La justificación teórica de este trabajo está dada por la discusión que se ha dado en la bibliografía especializada en la enseñanza del árabe como segunda lengua y, por otra parte, la historiografía de la lingüística aplicada.

2.1. *La enseñanza del árabe como segunda lengua*

En las últimas décadas ha habido interés en la historia de la enseñanza del árabe en distintos lugares del mundo por parte de los profesionales de la enseñanza del árabe como segunda lengua. McCarus (1987) fue pionero en hablar de la enseñanza del árabe en Estados Unidos, pero en los años siguientes otras publicaciones expusieron las condiciones y la historia de la enseñanza del árabe en otros países. Entre las publicaciones importantes del área encontramos la publicación de Waha, Taha y England (2006), y Waha, England y Taha (2018), ambas obras destinadas al estudio de la enseñanza del árabe como segunda lengua y que reúnen a un gran número de especialistas en el área. En estas obras pueden encontrarse artículos acerca de la enseñanza del árabe como segunda lengua en Estados Unidos (Ryding, 2006, 2018), Egipto (Nahla, 2006), Corea (Hee-man y El-Khazindar, 2006), Reino Unido e Irlanda

¹ Esta investigación se enmarcó dentro del proyecto “Historiografía de la lingüística aplicada en Chile (Hilach)”, dirigido por Soledad Chávez Fajardo, financiado por el Concurso: “Equipos de investigación 2021: Fortalecimiento de la relación investigación-docencia” de la Dirección de Investigación, Creación y Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Nuestro trabajo fue coordinado por la profesora, a quien agradecemos profundamente. Agradecemos también a las profesoras Marcela Zedán Lolás y María Olga Samamé por proporcionar valiosa información que enriqueció nuestra investigación.

(Dickins y Watson, 2006), Hungría (Anghelescu, 2006), y Japón (Sumi y Sumi, 2018). Fuera de estas obras, existen también artículos acerca de la enseñanza del árabe en España (Cinca, 1990) y Francia (Cheikh, 2010). En estos artículos los puntos centrales de discusión no son siempre los mismos, aunque muchas veces algunos puntos en común se mantienen, como el problema de la diglosia y qué variedad de árabe debe enseñarse, el problema del método de enseñanza (generalmente los artículos reconocen que la enseñanza del árabe durante gran parte del siglo XX se hizo bajo el método gramática-traducción y luego hubo un intento por pasar a un método comunicativo), y la utilización de distintos manuales de estudio.

En este sentido, este trabajo se enmarca dentro de un proyecto general de reconstruir la historia de la enseñanza del árabe en Chile. Esta enseñanza se dio tanto dentro como fuera de la universidad. Dentro de la universidad, ella se desarrolló en el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile, mientras que fuera de ella, la enseñanza del árabe existió en distintas instituciones de la comunidad árabe en Chile. Por lo tanto, este trabajo contribuye a recomponer parte de esta historia.

2.2. *Historiografía de la lingüística aplicada*

La historiografía lingüística, ha sido desde sus comienzos un área interdisciplinar que tiene por objetivo el estudio de la historia de la lingüística, y que abarca distintas fases, como la de documentación, la de análisis e interpretación y finalmente la fase de exponer los resultados (Swigger, 2009). En este mismo sentido, la historiografía de la lingüística aplicada (HLA), tiene como objeto la documentación, análisis e interpretación de textos relacionados área disciplinar de la lingüística aplicada, en este caso, la enseñanza de lenguas. Sin embargo, tal como indica Smith (2016), la HLA no es simplemente un derivado de la historiografía lingüística, en el mismo sentido en que la lingüística aplicada no es una mera aplicación de la lingüística. La lingüística aplicada, de manera independiente es “*productora* de teorías relevantes sobre la base de la investigación sistemática” (2016: 79), y en ese sentido requiere una historia independiente.

De esta manera, Smith (2016: 81) caracteriza los siguientes tipos de fuente primaria para la historiografía de la lingüística aplicada: 1) historia de las ideas, 2) contextualización de las ideas, 3) normas y currículum, 4) materiales de aprendizaje, 5) prácticas de enseñanza y aprendizaje. Como se puede ver en los diferentes tipos de fuente, la HLA debe tener particular atención a la interacción que existe entre el ámbito de las ideas y el ámbito de la práctica: “contextualización de las ideas/investigación/ teorías en relación a la práctica contemporánea, y evaluaciones del impacto de las ideas *sobre* la práctica” (2016: 82). En este sentido, en este trabajo presentamos una gramática pedagógica que hizo parte de los materiales de aprendizaje del árabe como segunda lengua en Chile.

Sin embargo, además de las fuentes primarias, Smith agrega tres preceptos que según él refieren específicamente al campo de estudio de la HLA: 1) “situar ideas en contextos de práctica” (2016: 82); 2) “intentar constatar el impacto de las ideas *en* la práctica” (2016: 82); 3) “trazar desarrollos de prácticas en sus propios términos” (2016: 82). El acercamiento, por lo tanto, de la HLA a la historia de la lingüística

aplicada consiste en lograr situar en cada caso la relación entre idea y práctica en un contexto y periodo específico. Por esta razón, en el análisis de la gramática que presentamos en este trabajo, hemos elegido una metodología que permite dar cuenta de estos elementos contextuales.

Esta metodología se ve expuesta en las obras de Lombardini y San Vicente (2015) y Lombardini (2016). Estas obras tienen una particular relevancia para este trabajo ya que son textos que tienen como objetivo el análisis y descripción de gramáticas destinadas a la enseñanza de una segunda lengua a través del tiempo, junto a las respectivas evoluciones que estas sufrieron. Se observa por, sobre todo, el interés de estos autores por explicar de manera minuciosa los procedimientos que utilizaron en su análisis de las obras. En la medida en que estos autores han presentado una metodología de trabajo para analizar gramáticas, hemos utilizado una adaptación de ella para el análisis de la gramática que presentamos en este artículo. De esta manera, no solo quedarán manifiestos sus aspectos fundamentales, sino que también será posible continuar este trabajo con otros materiales de enseñanza. El análisis que presentaremos a continuación tiene por lo tanto la ventaja de sistematizar la descripción de este material de aprendizaje del árabe, situar histórica y prácticamente esta gramática, y permitir desarrollos posteriores de la investigación.

3. METODOLOGÍA

El análisis de la *Gramática de la lengua árabe* de Lutfī ‘Abd al-Badī‘ será realizado a partir de las categorías y el ordenamiento ofrecido por Lombardini y San Vicente (2015), aunque también teniendo a la vista la adaptación propuesta por Tabilo, Chávez y Flores (2024) para el análisis de un manual para la enseñanza de la lengua italiana escrito en la Universidad de Chile. En nuestro caso, sin embargo, algunos de los elementos de análisis deben sufrir algunas modificaciones, ya que debemos adaptar una metodología de análisis de gramáticas italianas al estudio de una gramática árabe. Esta adaptación atañe sobre todo a categorías, elementos gramaticales, y observaciones terminológicas.

En el siguiente análisis ocuparemos los mismos encabezados utilizados por Lombardini y San Vicente (2015: 16-20): datos catalográficos; autor; editor; estructura; elementos peritextuales, gramaticales y didácticos; observaciones terminológicas; variedad de textos y secuencia didáctica; caracterización, fuentes e influencias; y localización.

4. ANÁLISIS DE LA *GRAMÁTICA DE LA LENGUA ÁRABE* DE LUTFĪ ‘ABD AL-BADĪ‘ (1967)

4.1. *Datos catalográficos*

Los datos catalográficos se presentan en la tabla siguiente:

Autor	Dr. Luṭfī Abd al-Badī
Editor	Centro de Estudios Árabes de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile
Ciudad	Santiago de Chile
Título	Gramática de la Lengua Árabe
Tamaño	31 cm x 20.7 cm x 1,1 cm
Número de páginas	92
Ejemplar utilizado	Centro de Estudios Árabes, Colección General, 492.75 A135 c.3
Número de ejemplares	8
Transcripción de la primera página	CENTRO DE ESTUDIOS ARABES / FACULTAD DE FILOSOFIA Y EDUCACION / UNIVERSIDAD DE CHILE / [breve línea horizontal] / Gramática de la Lengua Arabe / Dr. LUTFI ABD al-BADI / [tres breves líneas horizontales] 1967 [tres breves líneas horizontales]
Lengua de redacción	La obra está redactada mayoritariamente en castellano, con numerosos ejemplos y paradigmas señalados en árabe, usualmente sin transcripción.

Tabla 1. *Datos catalográficos*

4.2. Autor

Dentro de los datos disponibles acerca de la vida y obra de Luṭfī ‘Abd al-Badī’, resalta el hecho de que fue el primer egipcio en obtener un doctorado por parte de una universidad española (Al-Faysal, 1998). Su tesis se tituló *La poesía épica en la España musulmana y su influencia en la épica española* y se graduó en 1955 de la Universidad de Madrid (actual Universidad Complutense de Madrid).

Antes de su llegada a Chile, ‘Abd al-Badī’ publicó una serie de textos que, al igual que su tesis, abordan aspectos de la literatura y la historia española en vinculación con el mundo y la lengua árabes (véase el apéndice 1 para ver el detalle de estas publicaciones). Además, participó en una *Gramática española para estudiantes árabes*, junto con Joaquín Vallve Bermejo y Pedro Martínez Montavez publicada el año 1958, lo cual sienta un precedente en su interés por la enseñanza de la lengua.

Sabemos, por las noticias de *Mundo Árabe*, uno de los periódicos de la comunidad árabe, que Luṭfī ‘Abd al-Badī’ estuvo en Chile por lo menos desde el año 1962, año en que el Comité Unido de Damas Árabes decide la construcción de un pabellón en los terrenos del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile para la realización de una cátedra árabe para difundir la cultura y la lengua árabes. Allí se afirma:

Habrán varios cursos paralelos para la enseñanza de este idioma, tanto para los alumnos del Pedagógico que en forma de clases optativas ampliarán sus conocimientos, como para personas que sin ser alumnos del Pedagógico deseen aprender el idioma.

La Universidad de Chile, ampliando su labor cultural cuenta entre su profesorado al Dr. Lutfi Abdul Badi [sic], catedrático de la Universidad de El Cairo y doctorado en Literatura en la Universidad de Madrid (Mundo Árabe, 1962).

La redacción de este artículo pareciera indicar que el profesor Luṭfī ‘Abd al-Badī‘ se encontraba trabajando en la Universidad de Chile antes de la idea de una cátedra árabe. Esto no es algo claro, y hasta el momento pareciera no haber otras noticias que nos permitan afirmar que ‘Abd al-Badī‘ estuvo en Chile antes de esta fecha. Sin embargo, es posible que ‘Abd al-Badī‘ haya llegado antes gracias al convenio cultural suscrito el 27 de abril de 1960 entre la República Árabe Unida y Chile. Este convenio buscaba promover las relaciones culturales entre la República de Chile y la República Árabe Unida y el desarrollo de su cooperación mutua en el campo intelectual, científico y artístico, e inspirados en el propósito de robustecer los lazos amistosos y de buena voluntad actualmente existentes entre los dos países (Mundo Árabe, 1960).

En el texto del convenio se puede ver que el foco principal está en “facilitar” y “promover” el intercambio de instituciones, profesores y estudiantes, sin fijar obligaciones específicas para las respectivas instituciones.

Durante su estancia en Chile, ‘Abd al-Badī‘ no sólo estuvo en vinculación con la Universidad de Chile, sino que participó íntegramente de la vida cultural y de las instituciones educativas de la comunidad árabe en Chile. En 1964, a través del Instituto Chileno-Árabe de Cultura, publicó su tesis doctoral bajo el título de *La épica árabe y su influencia en la épica castellana*. En la solapa de aquella publicación, se afirma que ‘Abd al-Badī‘ participó también en uno de los boletines de aquel instituto, y en otra noticia de *Mundo Árabe* podemos ver que el Instituto Chileno-Árabe de Cultura contó con su apoyo durante el año 1962:

Cumpliendo con un programa de difusión cultural se dictaron importantes conferencias a cargo de expertos en las respectivas materias y se leyeron trabajos con recitales de poemas. [...]

Luego el profesor Dr. Lutfi Abdulbadie [sic], a cuyo cargo está la cátedra de árabe en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, dictó una conferencia sobre “Arabistas en España y Europa” [...] (Mundo Árabe, 1963).

Otra institución con la que colaboró el profesor ‘Abd al-Badī‘ fue el Centro Universitario de ascendencia árabe. Entre las actividades de este centro durante el año 1963 se menciona una charla que “versó sobre ‘El panorama Intelectual de la RAU’ y la ofreció el Dr. Lutfi Ab Del Badi [sic], el día 28 de octubre, en la Sala Valentín Letelier”, y también se menciona que “este grupo cultural y gracias a la ayuda desinteresada del Profesor Dr. Lutfi Ab Del Badi [sic], organizó un curso de árabe gratuito en las salas del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile” (Mundo Árabe, 1964a).

Finalmente, como bien menciona Marzuca Butto (2020, p. 231), Luṭfī ‘Abd al-Badī‘ participó en la revista *Palestina Patria Mártir* que se publicó entre 1964 y 1967, lo cual refuerza aún más la idea de que ‘Abd al-Badī‘ estaba involucrado en la vida cultural e intelectual de las agrupaciones árabes en Chile.

Durante el año 1964, hay dos hitos importantes que ratificarán el importante rol de Luṭfī ‘Abd al-Badī’ en la Universidad de Chile. Uno de ellos es la aprobación por parte del senado del convenio cultural suscrito entre Chile y la República Árabe Unida en 1960 (Mundo árabe, 1964b, 15 de julio). El segundo de ellos es la donación de 15 millones de pesos por parte del Comité Unido de Damas Árabes a la Universidad de Chile (Mundo árabe, 1964c) para la construcción del pabellón que albergará la Cátedra Árabe. Esto desembocará en la creación del Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile a partir de un “convenio jurídico firmado entre la Universidad de Chile y el Comité Unido de Damas Árabes” a finales de 1964 (Mundo árabe, 1965). Es, por lo tanto, desde un Centro de Estudios Árabes ya fundado que Luṭfī ‘Abd al-Badī’ dictará los cursos de lengua y cultura árabes desde 1965 hasta 1967. *La Gramática de la Lengua Árabe* es por lo tanto una obra que Luṭfī ‘Abd al-Badī’ publica en su último año en Chile y podría considerarse testimonio de su labor docente como profesor de lengua árabe.

Después de su partida, no poseemos mucha información acerca de la vida de Luṭfī ‘Abd al-Badī’. Puede notarse a través de sus publicaciones que sus libros tienen un tono cada vez más filosófico y personal, a pesar de no desligarse de la lengua árabe como objeto de estudio. Además, sabemos que fue profesor de literatura árabe en la Universidad de ‘Ayn Šams, y que falleció en 1998.

4.3. Editor

La portada indica en su parte superior izquierda “Centro de Estudios Árabes / Facultad de Filosofía y Educación / Universidad de Chile”. Sin embargo, la obra posee bastantes indicios de ser editado por una sola persona: las hojas, de dimensiones muy cercanas a A4, están impresas por una sola cara, en caracteres de máquina de escribir, y con múltiples errores y correcciones en la fe de erratas. Eso también se ve en la numeración y titulación inconsistente a lo largo del texto. En este sentido, no parece difícil sostener que es un texto de circulación interna a la Universidad, del tipo que describen Tabilo *et al.* (2024: 338-339).

4.4. Estructura

La obra presenta una estructura jerárquica que en ocasiones no está explícitamente marcada. Por lo tanto, el esquema siguiente es una posible interpretación de la estructura de la obra. Los paréntesis cuadrados indican un posible título omitido, excepto cuando se señala la portada:

Componentes estructurales	Páginas
[portada] <i>Gramática de la lengua árabe</i>	una página, no numerada
Prólogo	una página, no numerada
[Primera parte, Morfología]	1-65
Primer capítulo. Observaciones generales	1-15
Breve Historia de la Lengua	1-3
La escritura árabe	3-5
Análisis	6-8
Cuadro de las figuras de las letras	8-9
Los números	9
Vocalización y signos	9-10
Tanuín	10
Sukún	10-11
Tašdīd	11
Madda	11-12
Hamza	12-13
Fonética	13-14
Diptongos	14
Asimilación	14-15
Segundo capítulo: Los pronombres personales	16-18
(1) Los pronombres aislados	16
(2) Pronombres afijos	16
Análisis	17-18
Capítulo III. El verbo. Conjugación.	19-24
[Voz activa]	19-24
[El perfecto]	20
Esquema del perfecto	21
El imperfecto	22
Esquema del imperfecto indicativo	22
Subjuntivo	23
Apócope	23
El imperativo	24
Esquema del imperativo	24
Voz pasiva	24
Capítulo IV. Formas derivadas del verbo	25-33

[Verbos triliteros]	26-32
[Forma I]	26-27
Forma II	27-28
Forma III	28
Forma IV	28-29
Forma V	29-30
Forma VI	30
Forma VII	30-31
Forma VIII	31
Forma IX	31
Forma X	32
Verbos cuadriliteros	32-33
Formas derivadas del verbo cuadrilitero	33
Capítulo V. Nombres verbales	34-36
Los participios o los nombres de agente y paciente	34-35
Los adjetivos calificativos	35-36
Adjetivos de intensidad	36
Adjetivo comparativo	36
Capítulo VI. Los nombres de acción	37-39
Capítulo VII. Los demás nombres verbales	40-41
1.- Los nombres de una vez	40
2.- El nombre especificativo	40
3.- Nombres de lugar y tiempo	40-41
4.- Nombres de abundancia	41
5.- Nombres de instrumento	41
Capítulo VIII. [El diminutivo y adjetivos denominativos o patronímicos]	42-43
El diminutivo	42
Adjetivos denominativos o patronímicos	43
Capítulo IX. El nombre	44-50
- 1 - El nombre propio	44
- 2 - El género	45
- 3 - El número	45-47
- 4 - La declinación	47-50
Capítulo X. Los nombres numerales	51-53
[1.- Números cardinales]	51-53
2.- Números ordinarios	53
3.- Los números fraccionarios	53
Capítulo XI. [Pronombres demostrativos y relativos]	54-55
Pronombres demostrativos	54
Pronombres relativos	55

Capítulo XII. Las partículas	56-59
1 Preposiciones propias del nombre indirecto.	56-57
2 Partículas de juramento	57
3 Partículas de excepción	57
4 Partículas que rigen la frase nominal	57
5 Partículas propias del verbo	57
6 Partículas que construyen el subjuntivo	57-58
7 Partículas que construyen el apócope	58
8 Conjunciones	58
9 Partículas afirmativas	58
10 Partículas interrogativas	58-59
11 Interjecciones	59
12 Adverbios	59
Capítulo XIII. Morfología irregular	60-64
Verbos sordos	61
Verbos hamzados	62
Verbos asimilados	62-63
Los verbos cóncavos	63
Verbos defectivos	63-64
Apéndice. Ortografía de los verbos hamzados	65
Segunda parte. Sintaxis	66-84
[Capítulo XIV.] Construcción de combinaciones y frases simples	66-79
[Construcción de combinaciones]	66-74
Unión del sustantivo con el adjetivo	66-67
Relación de anexión	67-69
Aposición	69-70
Especificativo	70
La oración verbal	70-72
La oración nominal	72-74
[Frases simples]	74-79
Oración de la voz pasiva	74
La frase de excepción	75
Proposición interrogativa	76
Proposición negativa	77
La frase afectiva	78
Frases de juramento	78
Frases con vocativo	79
Capítulo [XV]. Las frases compuestas y complejas	80-84

1.- Propositiones copulativas	80
2.- Propositiones adversativas	80-81
3.- Propositiones disyuntivas	82
[4.-] Propositiones subordinadas y condicionales	83-84
Fe de erratas	85
Índice	86-88

Tabla 2. *Estructura*

4.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

4.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la obra suman un total de 6 páginas, lo que representa un 6,52% del número total de páginas. La distribución de los peritextos es la siguiente:

	Componentes peritextuales	Número de páginas	Porcentaje en peritextos
01.	Portada	1	16,67%
02.	prólogo	1	16,67%
03.	fe de erratas	1	16,67%
04.	índice	3	50%

Tabla 3. *Elementos peritextuales*

La obra de ‘Abd al-Badī’ no contiene advertencia, bibliografía, colofón, dedicatoria, epígrafe, nihil obstat, parecer sobre la obra, poema, portada o portadilla que son los otros elementos considerados por Lombardini y San Vicente (2015, p. 18). Cabe destacar que, si bien la obra no tiene hojas en blanco, el libro está escrito solamente por el recto de cada hoja (con lo que parece ser una máquina de escribir), por lo que el verso de cada hoja está en blanco.

La portada contiene bastantes pocos elementos, dado el tipo de publicación. Estos son, en orden descendente: editor o lugar de edición, título de la obra, autor de la obra y año de edición.

El prólogo indica los fines explícitos de la *Gramática de la lengua árabe*, esto es, ser un apoyo para el aprendizaje de “las reglas indispensables” (‘Abd al-Badī’ 1967: prólogo) para la interpretación y traducción de textos desde el árabe clásico, “lográndose un conocimiento exacto del idioma” (‘Abd al-Badī’ 1967: prólogo). Se afirma, además, que las reglas van acompañadas de ejemplos y que esas reglas abarcan la morfología del verbo y del nombre, sus irregularidades, y las partes de la oración “para estudiar, más adelante, la sintaxis” (‘Abd al-Badī’ 1967: prólogo). No queda claro si es que esto último implica que la parte dedicada a la sintaxis no estaba considerada inicialmente en la obra o si simplemente se refiere a que la sintaxis es la última parte de la obra. Además, el prólogo contiene también agradecimientos al “señor Julio Heise

G., Decano de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile, y a los señores Salem Yacamán y hermanos Taufik y Farid Abumohor” (‘Abd al-Baḏī’, 1967: prólogo). El prólogo afirma que los anteriormente mencionados “hicieron posible la publicación de este libro” (‘Abd al-Baḏī’, 1967: prólogo), pero no queda claro en calidad de qué. Firma el autor con fecha de enero de 1967, en Santiago de Chile.

4.5.2. Elementos gramaticales y didácticos

En lo que respecta a los elementos gramaticales, consideramos las partes canónicas del libro que son mencionadas en los títulos y sub-títulos (en este sentido, modificamos la metodología escogida para la gramática presente [Lombardini y San Vicente 2015: 18]) y son las siguientes: historia de la lengua, escritura, fonética, pronombres, verbo, nombres verbales y nombres de acción, diminutivo, nombre denominativo o patronímico, nombre, nombres numerales, partículas, y sintaxis.

Estos elementos y categorías gramaticales están registrados en la tabla siguiente:

Categorías y elementos	Número de páginas	Porcentaje en cuerpo
01. Historia de la lengua	3	3,26%
02. Escritura y ortografía	12	13,04%
03. Fonética	3	3,26%
04. Pronombres personales	3	3,26%
05. Verbos	20	21,73%
06. Nombres verbales y de acción	8	8,69%
07. Diminutivo	1	1,08%
08. Adjetivos denominativos y patronímicos	1	1,08%
09. Nombre	7	7,76%
10. Nombres numerales	3	3,26%
11. Pronombres demostrativos y relativos	2	2,17%
12. Partículas	4	4,35%
13. Sintaxis	19	20,65%
Total	86	93,48%

Tabla 4. *Elementos y categorías gramaticales*

Al observar el porcentaje registrado por cada categoría gramatical salta a la vista la importancia dada al verbo (22,22%), lo cual podría ser un poco más, considerando que tradicionalmente en la gramática árabe los nombres verbales y de acción son tratados junto con el verbo. Ambas categorías suman 31,11%. En lo que respecta al nombre, la segunda gran categoría de la morfología árabe (las otras dos son el verbo y las partículas), el capítulo general dedicado a aquello y sus propiedades (número, género y declinación) representa 7,78%, pero si consideramos los otros capítulos dedicados a elementos que usualmente se consideran parte del nombre (pronombres personales, diminutivo, adjetivos denominativos y patronímicos, nombres numerales

y pronombres demostrativos y relativos) los capítulos dedicados al nombre suman un total de 18,88%. Finalmente, las partículas son el elemento básico de la morfología árabe que recibe la menor atención con un 4,44% del total de la obra.

La sintaxis representa un 21,11% del total de la obra, siendo la división más grande después de la del verbo (22,22%). Sin embargo, considerando que la división entre morfología y sintaxis es anterior a la categoría de “verbo”, se puede decir que la obra está fuertemente orientada a la morfología (que abarca desde la categoría 04 hasta la categoría 11), con un 55,56% de la extensión total de la obra.

El tratamiento de los elementos y categorías gramaticales abarcan en total un 94,44%. El 6,52% restante corresponde a los elementos peritextuales destacados anteriormente.

La Gramática de la Lengua Árabe no cuenta con elementos didácticos como antologías, diálogos, etc. Cada punto gramatical va seguido de uno o más ejemplos consistentes en una frase, o una oración, lo cual va en línea con el método gramático tradicional descrito por Wahba: “El método [gramático] tradicional significa proveer un análisis detallado de las reglas gramaticales, seguidas por ejemplos” (2023: 20).

4.6. Observaciones terminológicas

Fuera de la terminología referida a los signos diacríticos de la escritura árabe, la *Gramática de la Lengua Árabe* señala cada una de las categorías de la gramática árabe por su equivalente gramatical del español y no por su nombre árabe.

En lo que refiere al término *wazan* este es referido en la obra como ‘esquema’, aunque en algunas ocasiones, en el cuerpo del texto, se indica como ‘molde’.

En su tratamiento del verbo y de las formas derivadas del tríltero, la obra enumera las distintas formas en números romanos (forma I, II, III, etc.).

4.7. Variedad de textos y secuencia didáctica

El libro está dividido en dos partes (aunque solo la segunda parte lleva el encabezado *Segunda parte*), y cada parte está dividida en capítulos (de los cuales solo uno no lleva el encabezado *Capítulo*). La secuencia de las categorías gramaticales indica claramente que la obra intenta partir por el verbo, para luego pasar al nombre, en seguida a las partículas (todo esto haciendo parte de la morfología) y finalmente a la sintaxis. Considerando que ese es el orden general, resulta interesante que el primer capítulo de la morfología esté dedicado al pronombre. Presentar brevemente los pronombres antes del tratamiento del verbo puede obedecer a razones pedagógicas, ya que al tener conocimiento de los pronombres el estudiante puede armar oraciones nominales simples.

La obra no tiene una secuencia didáctica distinta de la secuencia de las categorías gramaticales.

4.8. Caracterización, fuentes e influencias

La *Gramática de la Lengua Árabe* parece haber sido la primera gramática de lengua árabe escrita en Chile, aunque esto debe aún ser investigado más a fondo. El Centro de Estudios Árabes no era la única institución en la cual se enseñaba árabe en Chile durante los años 60, aunque sí era probablemente la única en el sistema universitario.

Entre las obras explícitamente citadas, en las páginas 34, 42 y 43 se encuentra la *Crestomatía de árabe literal* de Asín Palacios, que es una de las pocas obras de gramática árabe en español que ‘Abd al-Badī’ debe haber tenido disponible en la época. Su uso explícito, sin embargo, se limita a los ejemplos de algunas categorías gramaticales que explican la etimología de algunas palabras castellanas. Además, hace mención del *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l’arabe* de Dozy y Engelman (1869), y del *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental* de De Eguilaz y Yanguas (1886) en la sección dedicada a la historia de la lengua. Estas referencias explícitas a estas obras parecen indicar un cierto intento por acercar la lengua árabe al lector/alumno por medio de la influencia del árabe ya existente en la lengua castellana.

Hemos podido notar, sin embargo, que la mayor influencia para la *Gramática de la Lengua Árabe* es la *Grammaire de l’arabe classique* de Blachère y Gaudefroy-Demombynes (1959). Esta obra se encuentra dentro del catálogo de la biblioteca del Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán² y una comparación de sus índices (intentando mantenernos al nivel de los capítulos salvo algunas excepciones) nos indica ya su parecido, por lo menos en la progresión de los elementos gramaticales:

<i>Gramática de la lengua árabe</i>	<i>Grammaire de l’arabe classique</i>
[Primera parte, Morfología]	Livre I. Morphologie
Primer capítulo. Observaciones generales	Chapitre I. – La Langue arabe – Écriture – Phonétique
Segundo capítulo: Los pronombres personales	Chapitre II. – Pronoms personnels
Capítulo III. El verbo. Conjugación.	Chapitre III. – Verbe
Capítulo IV. Formas derivadas del verbo	Chapitre IV. – Formes dérivées du verbe
Capítulo V. Nombres verbales	Chapitre V. – Noms Section I. – Participes Section II. – Substantifs et adjectifs Section IV. – Elatifs
Capítulo VI. Los nombres de acción	Section I. – <i>Masdar</i> de la forme nue <i>Masdar</i> des formes dérivées
Capítulo VII. Los demás nombres verbales	Section III. – Substantifs dérivés à thèmes fixes

² Desconocemos, sin embargo, el año de adquisición de esta obra.

Capítulo VIII. [El diminutivo y adjetivos denominativos o patronímicos]	Section IV. – Diminutifs Adjectifs de relation
Capítulo IX. El nombre	Chapitre VI. – Genre Chapitre VII. – Nombre et flexions de cas
Capítulo X. Los nombres numerales	Chapitre XII. – Noms de nombre Chapitre IX. – Pluriel internes
Capítulo XI. [Pronombres demostrativos y relativos]	Chapitre X. – Détermination et indétermination
Capítulo XII. Las partículas	Chapitre XI. – Particules
Capítulo XIII. Morfología irregular	Chapitre VIII. – Verbes et noms de racines anormales
Apéndice. Ortografía de los verbos hamzados	
Segunda parte. Sintaxis	Livre II. Syntaxe
	Première partie. Valeur et Syntaxe d’accord des mots Chapitre I. – Le Verbe
[Capítulo XIV.] Construcción de combinaciones y frases simples	Chapitre II. – Le nom et l’adjectif Chapitre III. – Syntaxe d’accord des mots Deuxième partie. Syntaxe de construction de la phrase simple Chapitre I. – Des complexes à l’intérieur de la phrase simple Chapitre II. – La phrase simple
Capítulo [XV]. Las frases compuestas y complejas	Troisième partie. Syntaxe de construction de la phrase complexe Chapitre I. – Juxtaposition des propositions Chapitre II. – Subordination Chapitre III. – Phrase double
	Chapitre IV. – La coordination

Tabla 5. Comparación de índices de las gramáticas

En esta tabla se muestran los capítulos de la *Grammaire de l’arabe classique* que por su contenido corresponden a los capítulos de la *Gramática de la Lengua Árabe*. Puede notarse que solo el capítulo IX del primer libro, dedicado a los plurales fractos, y el capítulo IV de la tercera parte del segundo libro, ambos de la *Grammaire de l’arabe classique*, no tienen capítulo correspondiente en la *Gramática de la Lengua Árabe*. A su vez, la obra de ‘Abd al-Badī’ ofrece un apéndice a la primera parte sobre

la ortografía de los verbos hamzados que parece no tener análogo en la *Grammaire de l'arabe classique*. Hay que notar sin embargo que la *Gramática de la Lengua Árabe* no es solamente una copia de la *Grammaire de l'arabe classique*. En primer lugar, esto se debe a la gran diferencia en extensión: la obra de 'Abd al-Badī' es de tan solo 90 páginas versus las 508 de la de Blachère y Gaudefroy-Demombynes. En segundo lugar, el texto de 'Abd al-Badī' cambia muchas veces el orden de la exposición. Los capítulos V, VI, VII y VIII de la *Gramática de la lengua árabe* abarcan los contenidos del capítulo V del primer libro de la *Grammaire de l'arabe classique*, sin embargo, el inicio del capítulo V de la obra francesa es desplazado al capítulo VI de la obra de 'Abd al-Badī', y parte del final es desplazada hacia el inicio del capítulo (los relativos). De la misma manera, podemos decir que el capítulo X y el XII están invertidos en la *Gramática de la Lengua Árabe* si uno la compara con la *Grammaire de l'arabe classique*. Sin embargo, si uno considera estos cambios, el hecho de que una se basó en la otra parece difícilmente negable. Dicho lo anterior, podemos considerar que la *Gramática de la Lengua Árabe* es una versión traducida y más breve de una gramática de la lengua árabe escrita en francés. En este sentido, fue una obra de producción rápida cuyo principal objetivo era probablemente aumentar el material disponible acerca de la lengua árabe en español, teniendo en mente a alumnos chilenos que no conocieran lenguas distintas de la materna.

La *Gramática de la Lengua Árabe* de Lutfī 'Abd al-Badī' no parece haber tenido influencia en gramáticas o textos de enseñanza posteriores, aunque quedan aún dos obras publicadas por profesores del Centro de Estudios Árabes, un manual de lengua árabe (Chahuán Chahuán *et al.*, 1986), y otra gramática para hispanohablantes (Millar Cerda, Salgado Nuñez y Zedán Lolas, 2005), que deben ser analizados.

4.9. Localización

La *Gramática de la Lengua Árabe* de Lutfī 'Abd al-Badī' se encuentra en la biblioteca del Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán (7 copias) y en la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Humanidades (1 copia), ambas bibliotecas de la Universidad de Chile. Hasta donde sabemos, no hay más copias de esta obra además de estas. Es posible que la obra haya sido considerada como una obra de circulación interna a la Universidad de Chile, del tipo que describen Tabilo *et al.* (2024: 338-339).

5. CONCLUSIONES

Este trabajo permite vislumbrar las características principales de la *Gramática de la Lengua Árabe* de Lutfī 'Abd al-Badī'. Se trata de una obra concisa, probablemente planeada como un resumen rápido de los elementos fundamentales de la gramática árabe, esto es, un material de consulta al cual podría acceder cualquier estudiante de árabe de los años sesenta. Es posible, en este sentido, que su escritura haya sido necesaria dada la escasez de material en español con el que trabajar en clases (la obra principal que tenía a su disposición un estudiante en esa época era Asín Palacios, 1959).

De esta manera, el cierre de este trabajo nos obliga a seguir investigando en torno al desarrollo de la enseñanza del árabe en Chile. Es importante establecer si esta gramática tuvo alguna relación con los materiales de enseñanza posteriores producidos en el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile y, por lo tanto, investigar acerca de aquellos otros materiales de enseñanza. Pero también es necesario reconstruir la historia de la enseñanza de árabe en el Centro de Estudios Árabes en general, lo cual nos obligaría en primera instancia a estudiar no solo los materiales de enseñanza sino también la evolución de los programas de estudio que tuvieron al Centro de Estudios Árabes como sede principal (la Licenciatura en filosofía con mención en lengua árabe, y luego el Bachillerato en lengua y cultura árabe).

Esperamos, por lo tanto, que con este trabajo podamos acercarnos a tener un mejor panorama de la historia de la enseñanza del árabe en Chile.

6. REFERENCIAS

- 'ABD AL-BADĪ', L. 1967. *Gramática de la Lengua Árabe*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Árabes. Facultad de Filosofía y Educación. Universidad de Chile.
- AL-FAYSAL. 1998, agosto. Wafāt D. Lutfi 'Abd al-Badī'. *Al-faysal* 262: 115. https://ia800908.us.archive.org/24/items/httpmngool.com_713/262.pdf
- ANGHELESCU, N. 2006. The Arabic Language at the University of Bucharest. En K. Wahba, Z. Taha y L. England (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- ASÍN PALACIOS, M. 1959. *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*. Madrid: Maestre.
- BLACHÈRE, R. Y GAUDEFRY-DEMOMBYNES, M. 1959. *Grammaire de l'arabe classique (morphologie et syntaxe)*. Paris: Maisonneuve-Larose.
- CHAHUÁN CHAHUÁN, E., EL-ATTAR, S., MILLAR CERDA, M. A., SALGADO NÚÑEZ, R., YAZIGI YAZIGI, C. Y ZEDÁN LOLAS, M. 1986. *Lengua Árabe Nivel I. Manual de enseñanza a hispano-hablantes*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Centro de Estudios Árabes.
- CHEIKH, Y. 2010. L'enseignement de l'arabe en France: Les voies de transmission. *Hommes & Migrations*, 1288: 92-103. <https://doi.org/10.4000/hommesmigrations.870>
- CINCA, M. D. 1990. Peculiaridades de la enseñanza del árabe en España: algunos datos para la reflexión. *Comunicación, Lengua y Educación*, 2(7-8): 157-161. <https://doi.org/10.1080/02147033.1990.10820947>
- DE EGUILAZ Y YANGUAS, P. L. 1886. *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*. Granada: La Lealtad.
- DICKINS, J. Y WATSON, J. 2006. Arabic Teaching in Britain and Ireland. En K. Wahba, Z. Taha y L. England (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

- DOZY R. Y ENGELMAN, W. H. 1869. *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leiden: Brill.
- HEE-MAN, S. Y EL-KHAZINDAR, F. 2006. Teaching Arabic in Korea. En K. Wahba, Z. Taha y L. England (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- HUMANIDADES TV. 2015, 28 de abril. Inauguración remodelación del Centro de Estudios Árabes Uchile [Archivo de video]. YouTube. <https://youtu.be/-lOQDEdWiYw?si=wWvPq5iXhmSMH1eJ>
- LOMBARDINI, H. 2016. *Gramáticas de español para italofonos (1801-1875)*. Bologna: CLUEB.
- LOMBARDINI, H. Y SAN VICENTE, F. 2015. *Gramáticas de español para italofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationes.
- MARZUCA BUTTO, R. 2020. El auge del panarabismo en el mundo árabe y su impacto en las comunidades árabes en Chile (1918-1967). *Historia* 396, 10(2): 295-238.
- MCCARUS, E. 1987. The Study of Arabic in the United States: A History of its Development. *Al-'Arabiyya*, 20(1/2): 13-27. <http://www.jstor.org/stable/43191685>
- MILLAR CERDA, M. A., Salgado Núñez, R. y Zedán Lolas, M. 2005. *Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes*. Santiago de Chile: Universitaria.
- MUNDO ÁRABE. 1960, 10 de mayo. Convenio cultural árabe-chileno busca cooperación mutua en el campo intelectual, científico y artístico: 5.
- MUNDO ÁRABE. 1962, 31 de julio. Cátedra Árabe en el Instituto Pedagógico de la U. de Chile: 16.
- MUNDO ÁRABE. 1963, 1 de enero. Proyecciones de la trascendente labor del Instituto Chileno-Árabe de Cultura: 61.
- MUNDO ÁRABE. 1964a, 31 de enero. Centro Universitario de ascendencia árabe realizó labor trascendente: 68.
- MUNDO ÁRABE. 1964b, 15 de julio. Convenio cultural de Chile-RAU aprobado por El Senado Chileno: 1-2.
- MUNDO ÁRABE. 1964c, 15 de agosto. 15 millones de pesos donó Comité de Damas Árabes a la U. de Chile: 1, 3.
- MUNDO ÁRABE. 1965, 1 de enero. Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile: 7.
- NAHLA, M. 2006. Teaching Arabic to Non-native Speakers at Alexandria University. En K. Wahba, Z. Taha y L. England (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- QAHHAT KHAMIS, G. 2017, diciembre. Destacados académicos en las XIII Jornadas de Cultura Árabe. *Al-Damir*: 60.
- RYDING, K. 2006. Teaching Arabic in the United States. En K. Wahba, Z. Taha y L. England (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

- RYDING, K. 2018. Teaching Arabic in the United States II. En K. Wahba, L. England y Z. Taha (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century. Volume II*. New York: Routledge.
- SMITH, R. 2016. Building ‘Applied Linguistic Historiography’: Rationale, Scope, and Methods, *Applied Linguistics*, 37(1): 71-87, <https://doi.org/10.1093/applin/amv056>
- SUMI, A. Y SUMI, K. 2018. Teaching and Learning Arabic in Japan. En K. Wahba, L. England y Z. Taha (eds.). *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century. Volume II*. New York: Routledge.
- SWIGGERS, P. 2009. La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones. *Revista argentina de historiografía lingüística*, 1(1): 67-76.
- TABLO, X., CHÁVEZ, S. Y FLORES, C. 2024. Acerca del *Corso di Lingua Italiana* de Antonio Lombardo (1978). En F. San Vicente, G. Esposito, L. Sanna, N. Terrón Vinagre (eds.), *La lengua italiana en la hispanofonía. La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales. Traiettorie linguistiche e culturali*. (Quaderni del CIRSIL: 16). Rastignano: SRL.
- WAHBA, K. 2023. A Historical Overview of Arabic Grammar Instruction. En K. Wahba, Z. Taha, y M. Giolfo (eds.). *Teaching and Learning Arabic Grammar*. New York: Routledge.
- WAHBA, K., TAHA, Z. Y ENGLAND, L. 2006. *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- WAHBA, K., ENGLAND, L. Y TAHA, Z. 2018. *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century. Volume II*. New York: Routledge.

7. APÉNDICES

7.1. Bibliografía no exhaustiva de Luṭfī ‘Abd al-Badī’

Como revisor:

- LÉVI-PROVENÇAL. 1956. *El islam en Marruecos y al-Andalus [Al-islām fi l-magrib wa l-andalus]*. Traducción de Muḥammad ‘Abd al-‘Azīz Sālīm y Muḥammad Ṣalāḥ al-Dīn Halami, revisión de Luṭfī ‘Abd al-Badī’. El Cairo: Maṭba‘at Miṣr.

Como traductor:

- GÓMEZ MORENO, M. 1968. *El arte islámico en España [al-Fann al-islāmī fi-ṣbānīa]*. Traducción de Maḥmūd ‘Abd al-‘Azīz Sālīm y Luṭfī ‘Abd al-Badī’. Revisión de Yāmāl Muḥammad Mahraz. El Cairo: al-Mu’assasa al-miṣriyya al-‘amma li l-ta’lif wa l-anba’ wa l-naṣar.

- MARTÍNEZ DE LA ROSA, F. 1974. *Aben Humeya o la rebelión de los moriscos [Ibn ‘Umīya aw ṭawrat al-muriskiyīn]*. Traducción y presentación de Luṭfī ‘Abd al-Badī’. Revisión de Mahmud Makki. Kuwait: Ministerio de Instrucción.

Como editor:

- AL-TAHANAWI, M. 1963. vol. I, 1969. vol. II, 1972. vol. III, 1977. vol. IV, *Expositor de las convenciones de las artes y las ciencias [Kaṣṣāfi ṣṭalahāt al-funūn wa l-‘ulum]*. Traducción de Luṭfī ‘Abd al-Badī’

y traducción de los textos en farsi por ‘Abd al-Na’im Muhammad Hasanayn. El Cairo: al-hi’a al-miṣriyya al-‘amma li l-kitāb.

Como autor:

- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1958. *El islam en España [al-islam fi ‘isbāniya]*. El Cairo: Maktaba al-nahda al-miṣriyya. 207 pp.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1959. *Don Juan [Dun Juwān]*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. Vallve Bermejo, J. y Martínez Montavez, P. 1960. *Gramática española para estudiantes árabes*. Madrid: Instituto hispano-árabe.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1963. *El castillo de perlas [Qaṣr al-lu’lu’]*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1964. *La épica árabe y su influencia en la épica castellana*. Santiago de Chile: Instituto chileno-árabe de cultura.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1964, marzo. “Integración de la cultura árabe. I Parte”. *Palestina patria-mártir* 1: 47-48.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1964, abril. “Integración de la cultura árabe. II Parte”. *Palestina patria-mártir* 2: 46-47.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1964, mayo-junio. “Integración de la cultura árabe. III Parte”. *Palestina patria-mártir* 3: 44-45.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1964, septiembre. “La inmigración árabe en América”. *Palestina patria-mártir* 6: 29-30.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1966. Un dramaturgo egipcio: Tawfik al-Hakim. Apartado de ediciones Revista *Mapocho* 5(1): 239-242³.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1967. *Gramática de la lengua árabe*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Árabes, Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1968. *La poesía y la lengua [Al-ši‘r wa l-luġa]*. El Cairo: Maktabat al-nahḍiyya al-miṣriyya.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1970. *La estructura lingüística de la literatura. Investigación acerca de la filosofía de la lengua y la estética [Al-tarkīb al-luġawī: baḥṯ fi falsafat al-luġa wa l-istiṭiqā]*. Riyad: Dār al-muṣīb li l-naṣr.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1976. *El genio del árabe en la visión del humano, los animales, el cielo y los planetas [‘Abqariyyat al-‘arabiyya fi ru’yat al-insan wa l-hayawan wa l-sama’ wa l-kawakib]*. El Cairo: Maktabat al-nahḍiyya al-miṣriyya.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1986. *Filosofía de la metáfora: entre la elocuencia árabe y el pensamiento moderno [Falsafat al-miṣyāz: bayna al-balāġa al-‘arabiyya wa l-fikr al-ḥadīṯ]*. Yeda: Dār bilād.
- ‘ABD AL-BADĪ’, L. 1997. *Metafísica de la lengua [Mūāfiziqā l-luġa]*. El Cairo: Al-hi’a al-miṣriyya al-‘amma li l-kitāb.

³ Agradecemos al profesor Sebastián Salinas por esta referencia.

Otro:

‘ABD AL-BADĪ’, L. (comp.). 1956. *Catálogo de manuscritos ilustrados [Fihris al-majtūāt al-muṣawwara]*. El Cairo: Ma‘had al-majtūat al-‘arabiyya.

7.2. *Traducción del árabe al español de la nota acerca del fallecimiento de Luṭfī ‘Abd al-Badī’ en la revista Al-Faysal (1998)*

Fallecimiento del Dr. Luṭfī ‘Abd al-Badī’

Falleció el profesor Dr. Luṭfī ‘Abd al-Badī’, quien fuera director del Departamento de lengua y literatura árabe de la Facultad de Literatura de la Universidad ‘Ayn Shams. El Dr. Lutfi es considerado el primer egipcio en haber obtenido el grado de doctor de una universidad española, el año 1955, y después de haber obtenido su grado trabajó en el ámbito de la enseñanza. Fue conocido por realizar una conjunción entre filosofía y lengua, y entre la filosofía de la lengua y la estética.

Entre sus obras más destacadas se encuentran: *La estructura lingüística de la literatura*, *Poesía y lengua*, y *Metafísica de la lengua*.

(Al-Faysal, 1998).